

Перевод книги Псалтирь А. Н. Муравьева 1852 г.

Перевод библейской книги Псалтирь 1852 г. является малоизвестным переводом XIX в. Автором его является, по-видимому, Александр Николаевич Муравьев (1792—1863), участник декабристского движения. В 1826 г. он был арестован и сослан в Сибирь, правда, без лишения чинов и дворянства¹. Позднее, в 1834 г., Александр Николаевич с семьей переезжает в Вятку, где получает должность председателя уголовной палаты. Здесь он сближается с протоиреем Азарией Шиллегодским, который вскоре становится духовником семьи Муравьевых. Как сообщает А.С. Верещагин, Александр Николаевич в одном из писем о. Азарии рассказывал о том, что изучает древнееврейский язык, чтобы приступить к переводу Священного Писания². Письмо датируется 10 декабря 1844 г. В этот период А. Н. Муравьев находился уже в семейном имении Долголядие, однако он сохранил дружеское расположение к о. Азарии, и их общение продолжалось в переписке.

Если основываться на сведениях из письма от 10 декабря, то Александр Николаевич приступил к переводу Псалтири в 1844 г. Возможно, он переводил и другие библейские книги, но пока подтверждения этому нам найти не удалось. Нам представляется, что рукопись Александра Николаевича можно отнести к частным библейским переводам, поскольку она выполнена непрофессиональным переводчиком для узкого круга читателей. Пока, правда, у нас нет прямых свидетельств того, что А. Н. Муравьев не планировал публикацию перевода.



Илл. 1 А. Н. Муравьев (худ. Фёдор Тулов).

Мы смогли обнаружить только два списка этого перевода. Первый находится в Архиве востоковедов ИВР РАН (р. III, оп. 2, ед.хр. 54), второй принадлежит Российскому Государственному Историческому Архиву (ф. 922, оп. 1, д. 841).

¹ Туманик Е. Н. Мироззрение и деятельность декабриста Александра Николаевича Муравьева в 1810-х - начале 1830-х гг. Диссертация. С. 248-265.

² Верещагин А. С. Редкий масон на Вятке тридцатых годов. Вятка. 1899. С. 23.

Список Архива востоковедов (р. III, оп. 2, ед.хр. 54). «Материалы по истории археологии и эпиграфике»

В формуляре разряда, начатом в 1967 г., сведений о поступлении данной единицы хранения в Архив востоковедов нет. Можно лишь предположить, согласно приписке на л.1 рукописи: «1928 n° 1456», что она попала в Азиатский музей в 1928 г. Пока мы не нашли других сведений о поступлении рукописи в Архив востоковедов.

О списке перевода Псалтири из Архива востоковедов можно сказать очень немного. Рукопись представляет собой тетрадь 235 листов в твердом переплете in quarto. На корешке тиснение золотом: «СЛОВО Книга ХВАЛЕНИЙ». Размер рукописи 21,5 x 17 см. Все записи выполнены одним почерком, черными чернилами, справа от текста перевода, на полях, отделенных карандашной линией, на каждом листе красными чернилами даны ссылки на книги Эммануила Сведенборга. Рукопись содержит перевод 150 псалмов, их нумерация выполнена латинскими цифрами и соответствует распределению псалмов в масоретском тексте книги Псалтирь. К форзацу тетради приклеен листок, на котором написано той же рукой, что и текст рукописи:

«Псалтирь. Перевод с еврейского Ал. Ник. Муравьевым. 1852 г. In 4». На л. 2 виден вензель автора, представляющий собой сочетание литер А и М. Других указаний на авторство перевода нет.

Обратим внимание на вышеупомянутые ссылки, выполненные красными чернилами на полях рукописи. В основном это сокращенные названия книг известного шведского ученого-естествоиспытателя, мистика и эзотерика Эммануила Сведенборга (1688—1772). Среди них отметим: Небесные тайны (1749—1756), Открытый апокалипсис (1766), Истинная Христианская Религия (1771), Учение о Господе (1763), Учение о Священном Писании (1763). Встречается сокращенное заглавие книги, которую нам пока не удалось идентифицировать: Изъясн: Ап:.

Есть также отсылки к библейским текстам, например, МфѠ. XXI. 16, которая стоит напротив 3 стиха 8 Пс.: «Из уст младенцев и сосущих основал Ты могущество ради неприятелей, дабы престать врага и метника» (ошибка переписчика д.б. слав. местника «мстителя»). Указание мест Нового Завета, где цитируется тот или иной стих Псалтири.

Глазовский список из РГИА (ф. 922, оп. 1, д. 841)

Список из архива РГИА принадлежит фонду министра народного просвещения, генерала от инфантерии Глазова Владимира Гавриловича (1848—1920).



Владимир Гаврилович был знаком с Надеждой Михайловной Бутлеровой (Глумилиной), вдовой химика Александра Михайловича Бутлерова. В дневниках Глазова В. Г. есть запись от 4 августа 1915 г.:

«Взял у Надежды Михайловны (Бутлеровой) рукопись Алек. Ник. Муравьева — Псалтирь; перевод с еврейского 1852 г. in 4°. Думаю переписать» (ф. 922, оп. 1, д. 20, л. 216 об.).

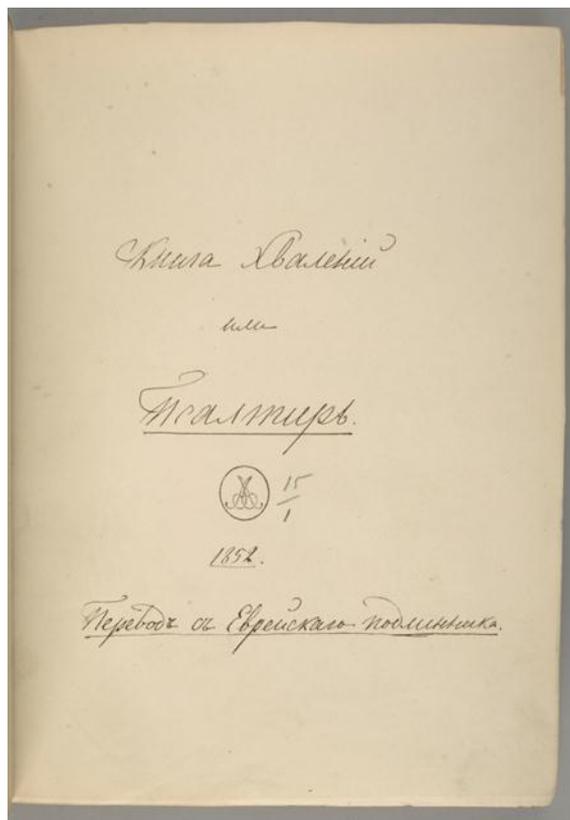
Рукопись из фонда Глазова В. Г. представляет собой тетрадь в розовом бархатном переплете с золотым тиснением «КНИГА ХВАЛЕНИЙ» и обрезом тоже золотым, в футляре, выполненном из плотного картона. Тетрадь, содержащая рукопись, имеет размер 20,7 x 26,7 см. и составлена примерно из 22-х обычных тетрадей в линейку, текст написан на 155 листах. К корешку манускрипта прикреплена коричневая матерчатая закладка-лента. Большинство записей выполнены черными чернилами, за исключением сделанных зелеными ссылок на литературу на полях рукописи. Каждое слово «Псалом» в заглавии подчеркнуто красными чернилами. Нумерация псалмов дана на латыни, а в скобках на церковно-славянском. В некоторых местах есть карандашные приписки — это комментарии из книги Э. Реннана «История Израильского народа». Почерк рукописи Владимира Гавриловича Глазова. По-видимому, он заинтересовался переводом и, взяв экземпляр у Надежды Михайловны, переписал его. На л. 4 приписка: «Начал переписывать 18 августа, 1915 Петроград». В рукопись вложен лист (л.2), на нем можно прочесть (почерк не В. Г. Глазова): «В архиве В. Г. Глазова есть им самим написанная рукопись «Псалтирь» etc. В его дневниковых записях под 4 августа 1915 «Взял у Надежды Михайловны (Бутлеровой) рукопись — Псалтирь, перевод с еврейского 1852 in 4°. Думаю переписать. (См. также запись 21 июня 1915 г.) Из многих записей видно, что это намерение В.Г. Глазовым было исполнено».

Глазов дополнил перевод А. Н. Муравьева 151 псалмом, которого нет в масоретском тексте, он представлен в рукописи в церковно-славянском переводе «Мал бех в братии моей» лл. 151об—152. Листы 152—153 — выписки из книги Э.Реннана об истории написания книги Псалтирь, а на л. 153 об. глава «Псалтирь в древней Руси» из книги В.С. Иконникова «Максим Грек и его время». Последняя дата в рукописи: 25 ноября 1917 г. Скорее всего Глазов, начиная с 1915 г. и по 1917 г., делал записи в эту тетрадь.

Особенности перевода А. Н. Муравьева

Перевод Муравьева интересен прежде всего тем, что был создан в период с 1826 (год прекращения деятельности Российского Библейского общества согласно указу императора Николая I) по 1856 г., когда указом Александра II было разрешено переводить и печатать Священное Писание на русском языке.

Отметим, что вариант А. Н. Муравьева не дублирует Псалтирь прот. Герасима Павского, вышедшую в 1822 г. в составе перевода РБО. Несомненно, Александр Николаевич был знаком с работой Герасима Петровича, в пользу этого свидетельствует, например, оформление титульного листа рукописи. Однако нельзя сказать, что он подражает стилистике или лексическим предпочтениям Г. П. Павского.



Важной особенностью перевода Александра Николаевича является постоянное употребление имени Иегова́ или Иаг в тех случаях, где в тексте стоит тетраграмматон (יהוה) как, например, в Пс. 149:1 евр. הַלְלוּ יְהוָה передано «Галлелу Иаг». Таким же образом транскрибировал имя Божие (Иегова, Иаг) и архим. Филарет Дроздов в «Опыте изъяснения псалма LXVII» (СПб., 1814). Автор переводил так же с древнееврейского языка, текст псалма был представлен на славянском и русском языках. В переводе Г.П. Павского тетраграмматон передается словом «Господь», за исключением Пс. 8:2;10, где употреблено «Иегова». Тем не менее мы не можем с уверенностью утверждать, что оба перевода повлияли в данном случае на выбор Александра Николаевича.

Однако можно отметить, что на перевод А. Н. Муравьева оказал некоторое влияние в лексике церковно-славянский текст Псалтири Елизаветинской Библии. В пользу этого говорит, например, перевод Пс. 1:3: «и будет как древо, посаженное» или «путь нечестивых погибнет», эта тенденция прослеживается и в переводе других псалмов, например, в упомянутом ранее Пс. 8:3: «врага и местника».

Важно отметить, что автор перевода выделяет мессианские места, например, в Пс. 2:12 слово «Сын» пишется с прописной буквы, что несомненно является мессианской интерпретацией текста: «Лобызайте Сына, да как бы не прогневался и вы не погибли в пути; ибо восплает в мале гнев Его. Блаженны все уповающие на Него». Таким же образом трактует это место и перевод Г. П. Павского: «Почтите Сына». Дело в том, что Пс. 2:12 сложное для перевода место, в масоретском тексте стоит נְשָׁקוּ-בָרַךְ что можно перевести так же «вооружайтесь чистотою», как предлагается в Венском издании Танаха 1888 г. с русским переводом Меира Леви Летерина.

В заключение можно сказать, что А. Н. Муравьев делал не поэтический перевод, а посредством прозы старался передать именно смыслы масоретского текста Псалтири. Автору скорее всего был доступен перевод прот. Герасима Павского, но сильного влияния он не оказал, скорее, заметно следование церковно-славянской Псалтири. Переводчик как бы уточняет славянский перевод в тех местах, где он непонятен или не соответствует масоретскому тексту.

Хорошее знание текстов Эммануила Сведенборга может свидетельствовать в пользу того, что А. Н. Муравьев интересовался модными в его время «эзотерическими» толкованиями Библии³. Интересно отметить, что Александр Николаевич в переписке с о. Азарией упоминает книги Э. Сведенборга, даже более того, он отправил священнику две работы этого автора для прочтения⁴.

К сожалению, рамки настоящей статьи не позволяют привести более подробный анализ перевода Псалтири А. Н. Муравьева. Целью нашей дальнейшей работы является введение рукописи в научный оборот. Кроме того, очень важно сделать точную атрибуцию перевода посредством сравнения почерка писем или документов А. Н. Муравьева с текстом перевода Псалтири.

Список использованной литературы

Верещагин А.С. Редкий масон на Вятке тридцатых годов. Вятка. 1899

Туманик Е.Н. Мировоззрение и деятельность декабриста Александра Николаевича Муравьева в 1810-х — начале 1830-х гг. Диссертация.

³ Например, упоминание Э. Сведенборга можно встретить в оде 1808 г. Г.Р. Державина, где каждая строфа заканчивается рефреном «Прав ты, прав ты, Сведенборг», и у А.С. Пушкина в эпиграфе к 5-ой главе романа Пиковая дама (1883).

⁴ *Верещагин А.С.* Редкий масон на Вятке тридцатых годов. Вятка. 1899. С. 23.